

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение русской и зарубежной филологии



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины
Межъязыковая коммуникация БЗ.ДВ.1

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Отечественная филология: русский язык и литература

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Колосова Е.И.

Рецензент(ы):

Виноградова Т.Ю.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Фаттахова Н. Н.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No 902220614

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Колосова Е.И. кафедра русского языка и методики преподавания отделение русской и зарубежной филологии им. Л.Н.Толстого, Helena.Kolosova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

- 1) Раскрыть всю важность изучения проблемы межкультурной и межъязыковой коммуникации на современном этапе развития человеческого общества;
- 2) Познакомить с основными теоретическими вопросами в данной области (соотношение языка и культуры, концепт, стереотип, коммуникация, каналы и исторические формы коммуникации);
- 3) Отработать навыки практического перевода и анализа языкового материала двух языков с точки зрения культуры данного этноса.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б3.ДВ.1 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 5 курсе, 9, 10 семестры.

Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки "Филология" (бакалавриат) предусматривает изучение дисциплины "Межкультурная и межъязыковая коммуникация (на материале русского и польского языков)" в составе профессионального цикла, его вариативной части по выбору студентов, модуля 1. "Отечественная филология (Русский язык и литература)". Раздел Б3.ДВ.1. (3 курс 5 семестр)

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения
ОК-2 (общекультурные компетенции)	готовность к кооперации с коллегами, работе в коллективе
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области литературы, филологического анализа и интерпретации текста, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

основной перечень актуальных на современном этапе вопросов, связанный с проблемой межкультурной и межъязыковой коммуникации;

терминологическую базу, используемую в сфере сопоставительной лексикологии;

базовые формы и каналы коммуникации в самом широком смысле.

2. должен уметь:

ориентироваться в широком круге вопросов, связанных с изучением двух родственных языков;

использовать полученные навыки при составлении адекватного перевода с одного языка на другой;

готовить учебно-методические материалы для проведения презентаций, выступлений, внеклассных мероприятий.

3. должен владеть:

навыками практического перевода и анализа языкового материала двух языков с точки зрения культуры данного этноса;

методикой социокультурного комментирования при работе с разножанровыми текстами в переводческой практике.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

применять полученные знания на практике.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины отсутствует в 9 семестре; зачет в 10 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Основные проблемы межкультурной и межъязыковой коммуникации	9	1	2	2	0	
2.	Тема 2. Соотношение языка и культуры. Основные понятия.	10	1	0	2	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	10		0	0	0	зачет

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
	Итого			2	4	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Основные проблемы межкультурной и межъязыковой коммуникации

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Понятие межкультурная и межъязыковая коммуникация. Основные проблемы, существующие в современном мире в сфере межкультурной коммуникации. Факторы, влияющие на успешную коммуникацию. ТТТ - формула межкультурной коммуникации. Соотношение языка и культуры. Три картины мира (реальная, языковая, культурная), их взаимодействие и взаимовлияние. Воздействие языковой картины мира на культурную картину. Восприятие языка через призму культуры. Понятие национальный характер и стереотип.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Культурно-коммуникативные формы коммуникации. Идиоматический фонд. Сопоставление близкородственных языковых ментальностей (русский и польский язык). Сходства и различия в русской и польской культуре. Формулы речевого этикета, их этимология. Внутренняя форма. Разница в оценке идентичных понятий.

Тема 2. Соотношение языка и культуры. Основные понятия.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Эквивалентная и безэквивалентная лексика. Фоновая лексика в русском и польском языках. Понятие социокультурного комментирования. Практика перевода (на выбор: литературные произведения (народные, авторские)). 9. Межъязыковые отношения. Понятие межъязыковой омонимии и паронимии на фоне близкородственных языков. Практика анализа внутренней формы, этимологический анализ. Восприятие концепта "свои" - "чужие" на уровне культуры и языка. Стереотипность в языке. Практика перевода (на выбор: устные ситуативные диалоги, анализ современного состояния СМИ и др.).

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Основные проблемы межкультурной и межъязыковой коммуникации	9	1	Домашние задания, упражнения	14	Опрос
2.	Тема 2. Соотношение языка и культуры. Основные понятия.	10	1	Домашнее задание, упражнения, подготовка итоговой контрольной работы	12	Опрос
	Итого				26	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Освоение дисциплины предполагает использование различных видов практических работ: устный опрос, письменные задания, контрольные работы, лекционно-практические занятия (визуализации, беседы, методы группового решения творческих задач, мозговой штурм, коммуникативные ситуации).

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Основные проблемы межкультурной и межъязыковой коммуникации

Опрос, примерные вопросы:

Тема 2. Соотношение языка и культуры. Основные понятия.

Опрос, примерные вопросы:

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Тематика практических занятий:

Практическое занятие ♦ 1. Основные проблемы межкультурной коммуникации. ТТТ - формула межкультурного общения.

Практическое занятие ♦ 2. Соотношение языка и культуры. Соотношение картин мира. Воздействие культурной картины мира на языковую.

Контрольная работа (5 семестр, 5 неделя):

образцы заданий - по выбору преподавателя:

а) найти соответствие и перевести на польский язык: белая ворона, серая мышка, красная девица, смотреть через розовые очки и др.

б) перевести на русский язык дословно, предложить адекватный перевод:

Kto sam smoli, ten kazdego czarnym widzi.

Złoty klucz wszystkie bramy otwiera.

Jedni się rodzą z łyżką złotą lub srebrną w gębie, drudzy z drewnianą.

в) Формулы речевого этикета: найти соответствия, предложить ситуацию. Siemanko! Wywaj! Do jutra! To na razie! No to pa! Serwus! Do rychłego zobaczenia!

Самостоятельная работа студентов (СРС) включает следующие виды работ:

- изучение теоретического лекционного материала с опорой на базовый учебник и пособия;
- проработка теоретического материала и выполнение практических заданий по разделам;
- подготовка к практическим занятиям и контролю.

Вопросы на зачет см. Приложение 1.

7.1. Основная литература:

1. Гойхман О. Я. О роли лингвистики в межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] / О. Я. Гойхман // Русский язык в контексте межкультурной коммуникации: материалы междунар. научно-практич. конф., посв. 90-летию со дня рождения профессора Евгения Михайловича Кубарева / Поволжская Гос. Соц.-гуман. академия. - Самара: ПГСГА, 2011. - С. 333 - 337. // <http://znanium.com/bookread.php?book=364858>

2. Межкультурная коммуникация: Учебное пособие / А.П. Садохин. - М.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2009. - 288 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=177054>

3. Основы профессиональной межкультурной коммуникации: Учебник / Н.В. Барышников. - М.: Вузовский учебник: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 368 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=408974>

7.2. Дополнительная литература:

1. Теория и практика межкультурной коммуникации: Учебное пособие / Е.Н. Белая. - М.: Форум, 2011. - 208 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=226335>
2. Жукова, И. Н. Словарь терминов межкультурной коммуникации / И. Н. Жукова, М. Г. Лебедько, З. Г. Прошина и др.; под ред. М. Г. Лебедько и З. Г. Прошиной. - М. : Флинта : Наука, 2013. - 632 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=454456>
3. Данчевская, О. Е. English for Cross-Cultural and Professional Communication. Английский язык для межкультурного и профессионального общения [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О.Е. Данчевская, А.В. Малёв. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА : Наука, 2013. - 192 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=454058>
4. Вежбицкая, Анна. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики / Анна Вежбицкая; Пер. с англ. А.Д. Шмелева.- М.: Языки славянской культуры, 2001.-272с. (1экз.)

7.3. Интернет-ресурсы:

- Википедия - [http:// www. wikipedia. Polska](http://www.wikipedia.Polska)
Польский язык в интернете - www.languages-study.com/polcki.html
Польский язык и история Польши - www.polskij.blogspot.ru
Польша - [http:// www.polska.ru](http://www.polska.ru)
Польша и польский язык - www.polski.pro

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Межъязыковая коммуникация" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё - в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет в компьютерном классе (во время самостоятельной подготовки).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Отечественная филология: русский язык и литература .

Автор(ы):

Колосова Е.И. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Виноградова Т.Ю. _____

"__" _____ 201__ г.